

THE JAGUAR AND THE OLD MAN (2)

Free Translation

A jaguar had killed someone. "I will cut the jaguar's face with the hoe." He said he was going to cut the jaguar's head, then he went into the forest carrying a hoe.

"I'm going to shoot some spider monkeys with my blowgun. You will see them. I am a killer of spider monkeys since long ago."

So he went. The spider monkeys were calling, excited. The jaguar was standing on top of a log. It was standing on a straight tree that had fallen over long before, and was lying on top of another log. It was after the spider monkeys. It was walking around on top of the log. The monkeys were excited, aa aa aa aa.

The old man came. He wasn't being careful. He was concentrating on the monkeys. He was moving around to find the best spot. His hoe was lying on the ground far away.

When he was going to shoot a monkey, a sound started up a ways away. Kerererere [sound of jaguar's claws on the log as it jumped], he looked.

"Yikes."

The old man went running away. There was a thicket of rotted branches and the old man went running into it. The jaguar went in after him, and the jaguar was cleaning out the way behind him.

He kept going. The jaguar wanted to pull him back by his foot, and it pulled his leg. It was going along breaking the branches. It was pulling on the branches and the branches were breaking.

The old man went into the middle of the branches. The jaguar was breaking the branches as it went along. It was clearing out behind the old man as it went.

The old man dragged himself turning this way and that. He went on. There were big bunches of branches on the ground. He looped around the bunches of branches on the ground. The jaguar was breaking branches to get to him. It was tired, because it was breaking branches. It went after him further.

The old man kept going in, when he was about to be killed. A tree blocked him. The jaguar went after him. It got the old man. It dragged the old man back. It bit him in the head.

"Aya, my head, my head."

Then the old man died, and the jaguar ate the old man.

"My father hasn't come back. He has disappeared when he was carrying spider monkeys. He said he was going to shoot spider monkeys with his blowgun."

His two sons left when it was getting dark. "We are going to take a look at my father."

"Go look at my father," his daughter said when her older brother was leaving.

"What if there isn't anyone? Where would he be?"

The jaguar was watching him the whole time. It will go after you, trees won't stop it.

His two sons went. It was not far. They didn't find him. At the place where the old man had been eaten, they went back. They called, and because of their calling the jaguar got up and went away.

"My father's thing is lying here on the ground, the hoe. He will be seen tomorrow, my father. No one knows about him. He disappeared. Father."

THE JAGUAR AND THE OLD MAN (2)

No one called. They called out. They came back. They would go out again. They arrived back, and slept.

"My father's hoe was lying there on the ground."

"His thing was lying right by where the jaguar ate him," his daughter said. His daughter knew about him.

"I don't think the jaguar ate him. We called him, but he didn't answer."

They slept, and they got up before dawn. When it was still a little dark, at dawn, they were ready, and they went. They disappeared in the forest.

"Don't call out."

They went. Right at the place where his father's thing was lying, there was a sound. The jaguar knew they were there. Takaa [sound of twigs breaking as the jaguar left].

"I told you."

Its sound started. It was the sound of it going away. It had come back to eat in the night.

"Walk fast. Don't be afraid. I will go the other way."

They circled around it. There was a log lying on another log. The jaguar went on top of the log lying on the other log. Its sound started. It saw them, and went away. It went away, and disappeared.

"After eating my father, it has gone away."

They hid from it, but it didn't come back, because it was full, it had eaten a lot. They waited for it, but it didn't come back.

They came back home. Someone met up with them as they were coming back.

"Well?"

"A jaguar ate my father. Not even his bones are left. We only have his skull with us as we are coming back. It ate my father with his bones."

They brought back his head, and buried his head. They buried him. They came back with his head, and they buried his head.

Interlinear Presentation

1	Okobi			okobi			yome	,	yome	ehene
	o-	ka	abi	o-	ka	abi	yomee		yomee	ehene
	1SG.POSS	POSS	father	1SG.POSS	POSS	father	jaguar		jaguar	victim of+M
	nm			nm			nm		nm	pn
	itimona		ya	Yome	yome	noko	ka			
	iti.NOM	-mona	ya	yomee	yomee	noko	kaa			
	exist	REP+M	ADJU	jaguar	jaguar	face+M	chop			
	vi		prt	nm	nm	pn	vt			
	oribana			isawata	ya					
	o-	na	-rI	-bana	isawata	ya	.			
	1SG.S	AUX	raised surface	FUT	hoe	ADJU				
	aux			nf		prt				

'A jaguar had killed someone. "I will cut the jaguar's face with the hoe."

2	Yome	ka	narebona		ati	ne	,	isawata	tiwa
	yomee	kaa	na -rI		-hibona	ati	na+M	isawata	tiwa
	jaguar	chop	AUX raised surface	INT+M	say	AUX		hoe	carry
	nm	vt	aux		vt	aux		nf	vt

THE JAGUAR AND THE OLD MAN (2)

kani **tokematamonaka** **ahi**
ka- na.NFIN to- ka -himata -mona -ka ahi
COMIT AUX away go/come FP.N+M REP+M DECL+M then
aux vi dem
'He said he was going to cut the jaguar's head, the he went into the forest carrying a hoe.'

3 **Biyo** **okarabowibana** **biyo**
biyo o- karaboha+F -bana biyo
spider monkey 1SG.S shoot with blowgun FUT spider monkey
nf vt nf
'I'm going to shoot some spider monkeys with my blowgun.'

4 **Biyo** **okaraboamateya**
biyo o- karaboha -mate -ya
spider monkey 1SG.S shoot with blowgun short time.IMP+F now
nf vt
'I'm going to shoot spider monkeys.'

5 **Te** **awarawibeya**
tee awa -rawa -be -ya
2PL.S see F.PL IMMED+F now
pron vt
'You will see them.'

6 **Biyo** **tanimari** **ama** **oni**
biyo tani -mari ama o- ni
spider monkey killer FP.E+M be 1SG.S BKG+F
nf pn vc prt
'I am a killer of spider monkeys since long ago.'

7 **Faya** **tokematamonaka**
faya to- ka -himata -mona -ka
so away go/come FP.N+M REP+M DECL+M
conj vi
'So he went.'

8 **Toke** , **kayawarawabanihi**
to- ka+M ka- yawa -rawa -haba -ni -hi
away go/come COMIT be excited F.PL FUT+F IP.N+F DUP
vi vi

kayawarawabanihi **ahi**
ka- yawa -rawa -haba -ni -hi ahi
COMIT be excited F.PL FUT+F IP.N+F DUP then
vi dem
'He went. They were calling, excited.'

9 **Awa** **mese** **ya** **ware** , **awa** **mese** **ya**
awa mese ya waa -rI awa mese ya
tree surface ADJU stand raised surface tree surface ADJU
nf pn prt vi nf pn prt

warematamona **awa** , **boto** **tonemete**
waa -rI -himata -mona awa boto to- na -hemete
stand raised surface FP.N+M REP+M tree fall over CH AUX FP.N+F
vi nf vi aux

THE JAGUAR AND THE OLD MAN (2)

yai	tona	toforia	ya
yai	to- na+F	to- forI+F	ya
be straight	CH AUX	CH lie on top	ADJU
vi	aux	vi	prt

'It was standing on top of a log. It was standing on a straight tree that had fallen over long before, and was lying on top of another log.'

10 Biyo	yama	narawe	,	bebere	nami
biyo	yama	na -rawa+M		be- bere	na -mii
spider monkey	work on	AUX F.PL		DUP be across	AUX walking around
nf	vt	aux		vi	aux

ne	ra	biyo	biyo
na+M	ra	biyo	biyo
AUX	O	spider monkey	spider monkey
aux	prt nf		nf

kayawarawemetemoneke	ahi	aa
ka- yawa -rawa -hemete -mone -ke	ahi	aa
COMIT be excited F.PL FP.N+F REP+F DECL+F	then	(call of spider monkey)
vi	dem	sound

aa	aa	aa
aa	aa	aa
(call of spider monkey)	(call of spider monkey)	(call of spider monkey)
sound	sound	sound

aa	aa	aa
aa	aa	aa
(call of spider monkey)	(call of spider monkey)	(call of spider monkey)
sound	sound	sound

aa	aa	aa
aa	aa	aa
(call of spider monkey)	(call of spider monkey)	(call of spider monkey)
sound	sound	sound

aa
aa
(call of spider monkey)
sound

'It was after the spider monkeys. It was walking around on top of the log. The monkeys were excited, aa aa aa aa aa.'

11 Iti	bote	iti	bote	kakematamonaka
iti	bote	iti	bote	ka -kI -himata -mona -ka
grandfather	old	grandfather	old	go/come coming FP.N+M REP+M DECL+M
nm	adj	nm	adj	vi

ahi
ahi
then
dem

'The old man came.'

12 Kake	yama	kiki	re	rama	ahi
ka -kI	yama	ki- kii	na -ra+M	rama	ahi
go/come coming	thing	DUP look	AUX NEG	unusual	then
vi	nf	vi	aux	prt	dem

'He came. He wasn't being careful.'

THE JAGUAR AND THE OLD MAN (2)

13 **Biyo** **noko** **tonihematamonaka**
 biyo noko to- niha- ha -himata -mona -ka
 spider monkey attraction CH CAUS be FP.N+M REP+M DECL+M
 nf pn vc

'He was concentrating on the monkeys.'

14 **Biyo** **noko** **tonihe** **wawa**
 biyo noko to- niha- ha+M wa- waa
 spider monkey attraction CH CAUS be DUP stand
 nf pn vc vi

tohitamatamonaka **ahi**
 to- na -hitI -himata -mona -ka ahi
 CH AUX along the way FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'He was concentrating on the monkeys. He was moving around to find the best spot.'

15 **Hinaka** **isawata** **kahamemetemone** **hike** **ya**
 hinaka isawata ka- homa -hemete -mone hike ya
 3SG.POSS hoe COMIT lie on ground FP.N+F REP+F far ADJU
 pron nf vi nf prt

'His hoe was lying on the ground far away.'

16 **Biyo** **karaboebona** **yama** **moni** **yana**
 biyo karaboha -hibona yama moni yana
 spider monkey shoot with blowgun INT+M thing sound start
 nf vt nf pn vi

tonemetemone **hike** **ya**
 to- na -hemete -mone hike ya
 CH AUX FP.N+F REP+F far ADJU
 aux nf prt

'When he was going to shoot a monkey, a sound started up a ways away.'

17 **Kerererere** **ki** **kabote** **nematamonaka**
 kii na -kabote na -himata -mona -ka
 look AUX quickly AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vi aux aux

'Kerererere, he looked.'

18 **Ami**
 ami
 yikes
 interj

''Yikes.''

19 **Iti** **bote** **kana** **ni** **toke** **awa** **ini**
 iti bote kana na.NFIN to- ka+M awa ini
 grandfather old run AUX away go/come tree branch+F
 nm adj vi aux vi nf pn

tahemetemoneke
 taa -hemete -mone -ke
 be dense FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'The old man went running away. There was a thicket of branches.'

THE JAGUAR AND THE OLD MAN (2)

20 *Awa ini botoha ini taha , ini boti ya*
 awa ini boto+F ini taa+F , ini boti ya
 tree branch+F rot branch+F be dense branch+F inside ADJU
 nf pn vi pn vi pn pn prt
iti bote kana ni tokiyomematamonaka
 iti bote kana na.NFIN to- ka -yoma -himata -mona -ka
 grandfather old run AUX away go/come through FP.N+M REP+M DECL+M
 nm adj vi aux vi

ahi
 ahi
 then
 dem

'There was a thicket of rotted branches and the old man went running into it.'

21 *Yome tokiyomamake yome , tore*
 yomee to- ka -yoma -makI yomee tore
 jaguar away go/come through following jaguar pull
 nm vi nm vt

hikanematamonaka

hi- ka- na -himata -mona -ka
 OC COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'The jaguar went in after him, and the jaguar was cleaning out the way behind him.'

22 *Toka tohitimatamonaka*
 to- ka to- na -hitI -himata -mona -ka
 away go/come CH AUX along the way FP.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'He kept going.'

23 *Toka tohiti , teme teme ka ya horo*
 to- ka to- na -hitI+M teme teme ka ya horo
 away go/come CH AUX along the way foot+M foot+M with ADJU drag
 vi aux pn pn prt prt vt

hinamebona iso horo kanakabote
 hi- na -ma -hibona iso horo ka- na -kabote
 OC AUX back INT+M leg+M drag COMIT AUX quickly
 aux pn vt aux

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'He kept going. It wanted to pull him back by his foot, and it pulled his leg.'

24 *Faya , yome awa ini baka nematamonaka ahi*
 faya , yomee awa ini baka na -himata -mona -ka ahi
 so jaguar tree branch+F break AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj nm nf pn vt aux dem

'The jaguar was breaking the branches.'

25 *Awa ini baka namakiti awa ini*
 awa ini baka na -makI -hitI+M awa ini
 tree branch+F break AUX following along the way tree branch+F
 nf pn vt aux nf pn

THE JAGUAR AND THE OLD MAN (2)

hohoka nise awa ini baka tona iti bote
 ho- hoka na -risa+M awa ini baka to- na+F iti bote
 DUP yank AUX down tree branch+F break CH AUX grandfather old
 vt aux nf pn vt aux nm adj

tokematamona ahi awa ini boti ya ahi
 to- ka -himata -mona ahi awa ini boti ya ahi
 away go/come FP.N+M REP+M then tree branch+F inside ADJU there
 vi dem nf pn pn prt dem

'It was going along breaking the branches. It was pulling on the branches and the branches were breaking. The old man went into the middle of the branches.'

26 **Yome awa ini baka ne awa ini baka**
 yomee awa ini baka na+M awa ini baka
 jaguar tree branch+F break AUX tree branch+F break
 nm nf pn vt aux nf pn vt
tonamakehite iti bote kanamose
 to- na -makI -hitI iti bote ka- na- amosa+M
 away AUX following along the way grandfather old COMIT CAUS be good
 aux nm adj vt

tokomake iti bote hiwa horo nawa
 to- ka -makI , iti bote hiwa horo na -waha
 away go/come following grandfather old 3SG.REFL.M drag AUX change
 vi nm adj pron vt aux

tohiti toke awa ini tabi
 to- na -hitI+M to- ka+M awa ini tabi
 CH AUX along the way away go/come tree branch+F cluster+F
 aux vi nf pn pn

nafihemetemoneke kahamaro
 nafi -hemete -mone -ke ka- homa -haaro
 be big FP.N+F REP+F DECL+F COMIT lie on ground IP.E+F
 vi vi

'The jaguar was breaking the branches. It was breaking the branches as it went along. It was clearing out behind the old man as it went. The old man dragged himself turning this way and that. He went on. There were big bunches of branches on the ground.'

27 **Awa ini kahama ya moto nawa**
 awa ini ka- homa+F ya moto na -waha
 tree branch+F COMIT lie on ground ADJU loop AUX change
 nf pn vi prt vi aux

tohiti baka hikanematamonaka ahi
 to- na -hitI+M , baka hi- ka- na -himata -mona -ka ahi
 CH AUX along the way break OC COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux vt aux dem

'He looped around the bunches of branches on the ground. It was breaking branches to get to him.'

28 **Yome ma toematamona awa baka nari**
 yomee maa to- ha -himata -mona awa baka na -haari
 jaguar be tired CH AUX FP.N+M REP+M tree break AUX IP.E+M
 nm vi aux nf vt aux

'The jaguar was tired, because it was breaking branches.'

29 **Yome tokomake tonamakehite**
 yomee to- ka -makI to- na -makI -hitI
 jaguar away go/come following away AUX following along the way
 nm vi aux

THE JAGUAR AND THE OLD MAN (2)

iti	bote	tokiyoma		tohiti	
iti	bote	to- ka	-yoma	to- na	-hitI+M
grandfather	old	away go/come	through	CH	AUX along the way
nm	adj	vi		aux	

nabowi	watabano		ya	
na- aboha.NFIN	wata.NOM+M	-ba -no	ya	
CAUS die	exist	FUT IP.N+M	ADJU	
result	vi		prt	

'The jaguar went after him further. The old man kept going in, when he was about to be killed.'

30 Awa	bari	hikanematamonaka			
awa	bari	hi- ka- na	-himata	-mona	-ka
tree	impede	OC	COMIT AUX	FP.N+M	REP+M DECL+M
nf	vt	aux			

'A tree blocked him.'

31 Faya	tokomake		tokomake		iti	bote
faya	to- ka	-makI	to- ka	-makI	iti	bote
so	away go/come	following	away go/come	following	grandfather	old
conj	vi		vi		nm	adj

iti	bote	wate	iti	bote	horo
iti	bote	wata+M	iti	bote	horo
grandfather	old	catch	grandfather	old	drag
nm	adj	vt	nm	adj	vt

namematamonaka		ai	
na -ma -himata -mona -ka		ahi	
AUX back	FP.N+M	REP+M	DECL+M
aux		dem	

'It went after him. It got the old man. It dragged the old man back.'

32 Tati	yaki	hirematamona			
tati	yaki	hi- na -rI		-himata	-mona
head	bite into	OC	AUX raised surface	FP.N+M	REP+M
pn	vt	aux			

'It bit him in the head.'

33 Aya		otati	ra	otati	ra
aya		o-	tati	ra	o-
(expression of pain)		1SG.POSS	head	O	1SG.POSS
interj		pn	prt	pn	prt

""Aya, my head, my head.""

34 Faya	yome	iti	bote	ahabe	iti	bote
faya	yomee	iti	bote	ahaba+M	iti	bote
so	jaguar	grandfather	old	die	grandfather	old
conj	nm	nm	adj	vi	nm	adj

kabematamonaka		fahi	
kaba -himata -mona -ka		fahi	
eat	FP.N+M	REP+M	DECL+M
vt		dem	

'Then the old man died, and it ate the old man.'

35 Iti	bote	kabe	iti	bote	kabematamona	fahi
iti	bote	kaba+M	iti	bote	kaba -himata -mona	fahi
grandfather	old	eat	grandfather	old	eat	FP.N+M
nm	adj	vt	nm	adj	vt	REP+M
						DECL+M
						dem

THE JAGUAR AND THE OLD MAN (2)

'It ate the old man.'

36	<i>Iti</i>	<i>bote</i>	<i>kabe</i>	,	<i>Okobi</i>		<i>kakama</i>	
	iti	bote	kaba+M		o-	ka	abi	ka- ka -ma
	grandfather	old	eat		1SG.POSS	POSS	father	DUP go/come back
	nm	adj	vt		nm		vi	
	<i>re</i>							
	na -ra+M							
	AUX NEG							
	aux							

'It ate the old man. "My father hasn't come back."'

37	<i>Biyo</i>	<i>weye</i>	<i>narawe</i>		<i>fawa</i>		<i>nane</i>	
	biyo	weye	na -rawa+M		fawa		na.CONT+M	-ne
	spider monkey	carry	AUX F.PL		disappear		AUX	BKG+M
	nf	vt	aux		vi		aux	
	<i>biyo</i>	<i>fora</i>			<i>narawebona</i>		<i>ati</i>	<i>nari</i>
	biyo	fora			na -rawa -hibona		ati	na -haari
	spider monkey	shoot with blowgun			AUX F.PL INT+M		say	AUX IP.E+M
	nf	vt			aux		vt	aux

"He has disappeared when he was carrying spider monkeys. He said he was going to shoot spider monkeys with his blowgun."

38	<i>Biyo</i>	<i>weye</i>	<i>narawe</i>		<i>fawa</i>		<i>nane</i>	
	biyo	weye	na -rawa+M		fawa		na.CONT+M	-ne
	spider monkey	carry	AUX F.PL		disappear		AUX	BKG+M
	nf	vt	aux		vi		aux	

"He has disappeared when he was carrying spider monkeys."

39	<i>Yama</i>	<i>sosokirisa</i>		<i>raba</i>		<i>ni</i>	<i>ya</i>	<i>biti</i>	<i>me</i>
	yama	so- soki	-risa	na -raba		na.NOM+F	ya	biti	me
	thing	DUP be dark	down	AUX a bit		AUX	ADJU	3SG.POSS.son	3PL.S
	nf	vi		aux		aux	prt	nm	pron
	<i>yana</i>	<i>tokanemetemone</i>							
	yana	to- ka-	na -hemete	-mone					
	start	CH COMIT	AUX FP.N+F	REP+F					
	vi	aux							

'His two sons left when it was getting dark.'

40	<i>Okobi</i>		<i>ota</i>	<i>totowamake</i>	
	o-	ka	abi	otaa	to- to- awa -makI
	1SG.POSS	POSS	father	1EX.S	DUP away see following
	nm			pron	vt
	<i>namatibe</i>				
	na -mata		-be		
	AUX short time		IMMED+F		
	aux				

"We are going to take a look at my father."

41	<i>Okobi</i>		<i>te</i>	<i>towamakehi</i>	
	o-	ka	abi	tee	to- awa -makI -hi
	1SG.POSS	POSS	father	2PL.S	away see following IMP+F
	nm			pron	vt
	<i>anoti</i>	<i>yana</i>	<i>tone</i>	<i>bite</i>	<i>ati</i>
	anoti	yana	to- na+M	bite	ati
	3SG.POSS	older brother	start CH AUX	3SG.POSS.daughter	say
	nm		vi	aux	nf
					vt

THE JAGUAR AND THE OLD MAN (2)

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

"Go look at my father," his daughter said when her older brother was leaving.'

42 *Me towakamakia me , me*
 me to- ka- ka -makI+F me , me
 3PL.S away COMIT go/come following 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

towakamakia Yama honari ya ,
 to- ka- ka -makI+F yama hona -ra.NOM+F ya ,
 away COMIT go/come following thing have something NEG ADJU
 vi nf vi prt

hibaka

hibaka
 where
 interrog

"What if there isn't anyone? Where would he be?"

43 *Kakatoma raba hinematamonaha*
 ka- katoma na -raba hi- na -himata -mona -ha
 COMIT look at AUX a bit OC AUX FP.N+M REP+M DUP
 vt aux aux

'It was watching him the whole time.'

44 *Tiwa tonakebanane , awa bari*
 tiwa to- na- ka -hibana -ne , awa bari
 2SG.O away CAUS go/come FUT+M BKG+M tree impede
 pron vt nf vt

hikanebana

hi- ka- na -hibana
 OC COMIT AUX FUT+M
 aux

'It will go after you, trees won't stop it.'

45 *Faya , biti me kakamake yama*
 faya , biti me ka- ka -makI yama
 so 3SG.POSS.son 3PL.S COMIT go/come following thing
 conj nm pron vi nf

yaboremoneke

yabo -ra -hemete -mone -ke
 be far NEG FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'His two sons went. It was not far.'

46 *Hinaka iti bote kabi wate ya , yama*
 hinaka iti bote kaba.NFIN wata.NOM+M ya , yama
 3SG.POSS grandfather old eat be located ADJU thing
 pron nm adj result vi prt nf

soki ya me hiwasimakina me wete
 soki.NOM ya me hi- wasi -makI -hina , me wete
 be dark ADJU 3PL.S OC find following IRR+M 3PL.S return
 vi prt pron vt pron vi

THE JAGUAR AND THE OLD MAN (2)

53 *Me ha na me kakama me , me*
 me haa na+F me ka- ka -ma+F me , me
 3PL.S call AUX 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S 3PL.S
 pron vi aux pron vi pron pron
towakama naba me kobo tokanama
 to- ka- ka -ma na -haba me kobo to- ka- na -ma+F
 away COMIT go/come back AUX FUT+F 3PL.S arrive away COMIT AUX back
 vi aux pron vi aux
me , amo nemetemoneke
 me , amo na -hemete -mone -ke
 3PL.S sleep AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux
 'They called out. They came back. They would go out again. They arrived back, and slept.'

54 *Me amo na me , Okobi ka isawata*
 me amo na+F me , o- ka abi ka isawata
 3PL.S sleep AUX 3PL.S 1SG.POSS POSS father POSS hoe
 pron vi aux pron nm prt nf
kahamarake ahi
 ka- homa -hara -ke ahi
 COMIT lie on ground IP.E+F DECL+F there
 vi dem
 'They slept. "My father's hoe was lying there on the ground."'

55 *Fare yome hikabano ya hinaka yama*
 fare yomee hi- kaba.NOM+M -no ya hinaka yama
 same+M jaguar OC eat IP.N+M ADJU 3SG.POSS thing
 dem nm vt prt pron nf
kamine ninihi bite ati
 ka- homa -ne na.NOM+F -ni -hi bite ati
 COMIT lie on ground CONT+F AUX IP.N+F DUP 3SG.POSS.daughter say
 vi aux nf vt
nemetemone
 na -hemete -mone
 AUX FP.N+F REP+F
 aux
 "'His thing was lying right by where the jaguar ate him," his daughter said.'

56 *Bite hiwatomatamona*
 bite hi- wato -himata -mona
 3SG.POSS.daughter OC know FP.N+M REP+M
 nf vt
 'His daughter knew about him.'

57 *Bite hiwatomatamonaha*
 bite hi- wato -himata -mona -ha
 3SG.POSS.daughter OC know FP.N+M REP+M DUP
 nf vt
 'His daughter knew about him.'

58 *Faya bite hiwato , Yome hikabare awa*
 faya bite hi- wato+M , yomee hi- kaba -ra+M awa
 so 3SG.POSS.daughter OC know jaguar OC eat NEG seem+M
 conj nf vt nm vt sec

THE JAGUAR AND THE OLD MAN (2)

ha onahare

haa ati o- na -hare
DEM say 1SG.S AUX IP.E+M
dem vt

'His daughter knew about him. "I don't think the jaguar ate him."'

59 **Ota ha ne ota kasawarihareka**

otaa haa na+M otaa ka- sawari -hare -ka
1EX.S call AUX 1EX.O COMIT frustrate IP.E+M DECL+M
pron vt aux pron vt

""We called him, but he didn't answer.""

60 **Faya me , amo nemetemoneke me kakawaha**

faya me amo na -hemete -mone -ke me ka- ka- waha
so 3PL.S sleep AUX FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.S DUP COMIT dawn
conj pron vi aux pron vi

raba mati

na -ra -haba mati
AUX NEG FUT+F 3PL.S
aux pron

'They slept, and they got up before dawn.'

61 **Yama sosoki ni ya yama we kamaki**

yama so- soki na.NOM+F ya yama wehe ka -makI.NOM
thing DUP be dark AUX ADJU thing light+F go/come following
nf vi aux prt nf pn vi

ya me yana tokana me

ya me yana to- ka- na+F me
ADJU 3PL.S start CH COMIT AUX 3PL.S
prt pron vi aux pron

towakemetemoneke ahi

to- ka- ka -hemete -mone -ke ahi
away COMIT go/come FP.N+F REP+F DECL+F then
vi dem

'When it was still a little dark, at dawn, they were ready, and they went.'

62 **Me towaka me , me fawa**

me to- ka- ka+F me me fawa
3PL.S away COMIT go/come 3PL.S 3PL.S disappear
pron vi pron pron vi

tokasawitia Ha rima tinahi

to- ka- na -kosa -witI+F , haa na -rima ti- na -hi
away COMIT AUX middle out call AUX NEG.IMP+F 2SG.S AUX IMP+F
aux vi aux aux

'They went. They disappeared in the forest. "Don't call out."'

63 **Ha rima tinahi**

haa na -rima ti- na -hi
call AUX NEG.IMP+F 2SG.S AUX IMP+F
vi aux aux

""Don't call out.""

64 **Me towakemetemoneke**

me to- ka- ka -hemete -mone -ke
3PL.S away COMIT go/come FP.N+F REP+F DECL+F
pron vi

'They went.'

THE JAGUAR AND THE OLD MAN (2)

65	Me	towaka		me	fara	bati		ka	
	me	to- ka-	ka+F	me	fara	bati		ka	
	3PL.S	away	COMIT	go/come	3PL.S	same+F	3SG.POSS.father	POSS	
	pron	vi		pron	dem	nm		prt	
	iteheni		kahami		ya	bati		ka	
	iteheni		ka- homa.NOM+F		ya	bati		ka	
	what's the name		COMIT lie on ground		ADJU	3SG.POSS.father		POSS	
	nm		vi		prt	nm		prt	
	iteheni		kami		ya	faya	yama	moni	yana
	iteheni		ka- homa.NOM+F		ya	faya	yama	moni	yana
	what's the name		COMIT lie on ground		ADJU	so	thing	sound	start
	nm		vi		prt	conj	nf	pn	vi
	tonemetemone		mera	watohino					
	to- na -hemete	-mone	mera	wato -hino					
	CH AUX FP.N+F	REP+F	3PL.O	know IP.N+M					
	aux		pron	vt					

'They went. Right at the place where his father's thing was lying, there was a sound. It knew they were there.'

66	Takaa
	takaa
	(sound of twigs breaking)
	sound
	'Takaa.'

67	Owati		tikasawariara		tini
	o- ati	ti- ka-	sawari	-hara	ti- ni
	1SG.POSS voice	2SG.S COMIT	frustrate	IP.E+F	2SG.S BKG+F
	pn	vt			prt
	'I told you.'				

68	Faya	moni	yana	ne	tokehinoho		
	faya	moni	yana	na+M	to- ka -hino -ho		
	so	sound	start	AUX	away go/come IP.N+M DUP		
	conj	pn	vi	aux	vi		
	monimatamonane		tafamari		yama	soki	ya
	moni -mata -mona -ne		tafa -ma -haari		yama	soki.NOM	ya
	sound FP.N+M	REP+M	BKG+M	eat back IP.E+M	thing	be dark	ADJU
	pn		vi		nf	vi	prt
	'Its sound started. It was the sound of it going away. It had come back to eat in the night.'						

69	Moni	yana	ne	Yaka	tinakosawitibote
	moni	yana	na+M	yaka	ti- na -kosa -witI -bote
	sound	start	AUX	walk	2SG.S AUX middle out quickly
	pn	vi	aux	vi	aux
	tinahi				
	ti- na -hi				
	2SG.S AUX	IMP+F			
	aux				
	'Its sound started. "Walk fast."				

70	Watorima		tinahi
	wato	-rima	ti- na -hi
	be afraid	NEG.IMP+F	2SG.S AUX IMP+F
	vi		aux
	'Don't be afraid.'		

THE JAGUAR AND THE OLD MAN (2)

71 **Okabisiba** *ahi*
 o- to- ka -bisa.NOM+F -ba ahi
 1SG.S away go/come also FUT there
 vi dem

"I will go the other way."

72 **Me kero hikanematamonaka**
 me kero hi- ka- na -himata -mona -ka
 3PL.S go around OC COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 pron vt aux

"They circled around it."

73 **Me kero hikane , awa awa , awa**
 me kero hi- ka- na+M , awa awa , awa
 3PL.S go around OC COMIT AUX tree tree tree
 pron vt aux nf nf nf

foremetemoneke
 forI -hemete -mone -ke
 lie on top FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

"They circled around it. There was a log lying on another log."

74 **Awa fore , ya tokomisame , moni yana ne**
 awa forI , ya to- ka -misa -ma+M , moni yana na+M
 tree lie on top ADJU away go/come up back sound start AUX
 nf vi prt vi pn vi aux

mera awe , mera awe tokehimatamonane
 mera awa+M , mera awa+M to- ka -himata -mona -ne
 3PL.O see 3PL.O see away go/come FP.N+M REP+M BKG+M
 pron vt pron vt vi

"It went on top of the log lying on the other log. Its sound started. It saw them, and went away."

75 **Toke , faya fawa ne Okobi kabeno**
 to- ka+M , faya fawa na+M o- ka abi kaba -hino
 away go/come so disappear AUX 1SG.POSS POSS father eat IP.N+M
 vi conj vi aux nm vt

toka
 to- ka.CONT+M
 away go/come
 vi

"It went away, and disappeared. "After eating my father, it has gone away."

76 **Faya me hiwahiye , me hiwahiyehimatamona fahi**
 faya me hi- wahiya+M , me hi- wahiya -himata -mona fahi
 so 3PL.S OC hide from 3PL.S OC hide from FP.N+M REP+M then
 conj pron vt pron vt dem

"They hid from it."

77 **Me hiwahiye kamarematamonaka akare**
 me hi- wahiya+M ka -ma -ra -himata -mona -ka akara.NOM+M
 3PL.S OC hide from go/come back NEG FP.N+M REP+M DECL+M be satiated
 pron vt vi vi

karo , nafi tafe karo
 karo nafi tafa.NOM+M karo
 because all eat because
 prt pn vi prt

"They hid from it, but it didn't come back, because it was full, it had eaten a lot."

THE JAGUAR AND THE OLD MAN (2)

78 *Faya kamare me noki hine mera*
 faya ka -ma -ra+M me noki hi- na+M mera
 so go/come back NEG 3PL.S wait for OC AUX 3PL.O
 conj vi pron vt aux pron

kasawari me kakamemetemoneke
 ka- sawari+M me ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT frustrate 3PL.S COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vt pron vi

'It didn't come back. They waited for it, but it didn't come back. They came back home.'

79 *Me kakama faya me kakama me*
 me ka- ka -ma+F faya me ka- ka -ma+F me
 3PL.S COMIT go/come back so 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S
 pron vi conj pron vi pron

kakama me me kakamakebisani
 ka- ka -ma+F me me ka- ka -makI -bisa -hani
 COMIT go/come back 3PL.S 3PL.S COMIT go/come following also IP.N+F
 vi pron vi pron vi

mera wasime me me wasima me Fera ?
 mera wasi -ma+M me me wasi -ma+F me fee -ra ?
 3PL.O find back 3PL.O 3PL.S find back 3PL.S 3SG NPQ
 pron vt pron pron vt pron pron

'They came back. Someone met up with them as they were coming back. They met up with them. "Well?''

80 *Okobi yome hikabenoka*
 o- ka abi yomee hi- kaba -hino -ka
 1SG.POSS POSS father jaguar OC eat IP.N+M DECL+M
 nm nm vt

'"A jaguar ate my father."'

81 *Hima tone watarareka*
 hima tone wata -ra -hare -ka
 let's go bone exist NEG IP.E+M DECL+M
 interj pn vi

'"Not even his bones are left."'

82 *Tati tone ohari tati tone ota tama namine ha*
 tati tone ohari+M tati tone otaa tama na -mina+M haa
 head bone be one head bone 1EX.S hold onto AUX morning DEM
 pn pn vi pn pn pron vt aux dem

'"We only have his skull with us as we are coming back."'

83 *Okobi tone yama okobi tone yama*
 o- ka abi tone yama o- ka abi tone yama
 1SG.POSS POSS father bone thing 1SG.POSS POSS father bone thing
 nm pn nf nm pn nf

yai kakanike
 yai ka- na -hani -ke
 bite off COMIT AUX IP.N+F DECL+F
 vt aux

'"It ate my father with his bones."'

84 *Tati me hekame tati me hikamomatamona*
 tati me hi- ka- ka -ma+M tati me hi- kamo -himata -mona
 head 3PL.S OC COMIT go/come back head 3PL.S OC bury FP.N+M REP+M
 pn pron vt pn pron vt

THE JAGUAR AND THE OLD MAN (2)

'They brought back his head, and buried his head.'

85 *Faya me , hikamo , tati me hikamomatamona fahi*
 faya me , hi- kamo+M , tati me hi- kamo -himata -mona fahi
 so 3PL.S OC bury head 3PL.S OC bury FP.N+M REP+M then
 conj pron vt pn pron vt dem

'They buried him. They buried his head.'

86 *Tati me tama hiname , tati me*
 tati me tama hi- na -ma+M , tati me
 head 3PL.S hold onto OC AUX back head 3PL.S
 pn pron vt aux pn pron

hikamomatamonaka

hi- kamo -himata -mona -ka
 OC bury FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

'They came back with his head, and they buried his head.'